

Hiver/Printemps 2010



# LA REVUE DU HAUT-SAINT-LAURENT

THE MAGAZINE





## CENTRE DE SANTÉ ET DE SERVICES SOCIAUX DU HAUT-SAINT-LAURENT:

DU NOUVEAU EN 2010 POUR ENCORE MIEUX VOUS SERVIR !



- ✓ CSSS «promoteur de santé»
- ✓ Nouvelle salle d'urgence pourvue d'un tout nouvel aménagement fonctionnel
- ✓ Installation d'un tomodensitomètre au nouveau département d'imagerie médicale
- ✓ Guichet unique en santé mentale

**UN CONTACT UNIQUE ! UNE RÉPONSE UNIQUE !**

Voulez-vous contacter nos services? Avez-vous besoin d'aide?

Voulez-vous travailler avec des professionnels engagés privilégiant les valeurs humaines?

**UN NUMÉRO DE TÉLÉPHONE : 450 829-2321**

**UN SITE INTERNET : [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)**

L'HÔPITAL BARRIE MEMORIAL À VOTRE SERVICE DEPUIS **70** ANS !

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent

Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

**BEFORE GOING TO THE EMERGENCY, CALL 8-1-1  
24 HOURS A DAY, 7 DAYS A WEEK**



**APPELEZ INFO-SANTÉ**

## **HAUT-SAINT-LAURENT HEALTH AND SOCIAL SERVICES CENTRE:**

**NEW IN 2010 TO ALWAYS OFFER YOU A BETTER SERVICE !**



- ✓ HSSC " Promoteur de santé "
- ✓ New Emergency room with a brand new configuration
- ✓ Installation of a CT scan at the new Medical Imaging Department
- ✓ Unique process in Mental Health

**A PERSONAL CONTACT! A PERSONAL ANSWER!**

Would you like to reach one of our services ? Do you need help ?

Would you like to work with involved professionals for which human values are of high importance?

**ONE PHONE NUMBER : 450 829-2321**

**ONE INTERNET SITE : [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)**

**BARRIE MEMORIAL HOSPITAL AT YOUR SERVICE SINCE 70 YEARS !**

# Sommaire

## Summary



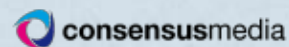
Mot de M. Stéphane Billette/From Mr Stéphane Billette .....	5
NOVA .....	6
CVCEC.....	7
HAECC .....	10
Coin Bio/Organic Corner.....	13
Les maires .....	14
The Mayors.....	15
La Culture/Culture.....	17
Appel de projets.....	22
Call for projects.....	25
Récupération .....	26
Recycling.....	31
CLD .....	34

### MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT

10, rue King, bureau 400  
Huntingdon (Québec)  
J0S 1H0

450-264-5411

Sans frais : 1-877-264-5411



**3<sup>e</sup> édition, Février 2010, publié par:**

Consensus Media T: 514-237-6761 **courriel:** millar@consensusmedia.ca, www.consensusmedia.ca

**Rédaction:** MRC du Haut-Saint-Laurent, Consensus Media

**Direction artistique et graphisme:** Nancy Brunelle (Image N enr.)

**Cette revue a été réalisée avec la collaboration des personnes suivantes:**

François Landreville, Mélanie Simard, Guy Lachance, Julie Tardif,  
Ian Aldridge, Margaret Messeroll (Photographe), Francine Crête,  
Jean Bouchard, Patricia Briand, Pat Donohue, Claudine Paquette.

**Distribution:** Postes Canada, **Tirage:** 15 000 exemplaires.

Dépôt légal- Bibliothèque et Archives nationale du Québec, 2010

ISSN 1918-9036 (Imprimé/Print) ISSN 1918-9044 (En ligne/Online) Library and Archives Canada





Stéphane Billette  
Député de Huntingdon, MP for Huntingdon

## *Mot du député*

À titre de député de la circonscription électorale de Huntingdon, il me fait grandement plaisir de souligner la venue de la Revue du Haut-Saint-Laurent. Cet outil de communication permettra aux citoyennes et citoyens résidants dans la MRC du Haut-Saint-Laurent de découvrir les atouts de ce magnifique territoire et permettra de véhiculer de l'information essentielle au bien-être de chacun d'entre eux.

Cette revue sera un outil important pour faire connaître ce territoire, les richesses et la diversité qui la composent, dont le potentiel agro-alimentaire, la qualité de vie exceptionnelle, la diversité économique, son magnifique plan d'eau et la qualité des citoyens et citoyennes qui y habitent.

Je tiens finalement à féliciter les gens qui ont pris l'initiative de mettre sur pied ce magnifique outil de communication. De plus, j'invite la population à le consulter et en diffuser l'information qu'elle contient afin de faire connaître cette belle région qu'est le Haut-Saint-Laurent.

## *From the MP*

As MP for the electoral constituency of Huntingdon, it gives me great pleasure to endorse Haut-Saint-Laurent the Magazine. This communication tool will allow citizens residing in the Haut-Saint-Laurent the opportunity to discover the benefits of this beautiful part of the country, and will convey information essential to the well-being of everyone.

This magazine plays a key role in broadening awareness of the land, wealth and diversity that make it up; such as the agro-food potential, exceptional quality of life, economic diversity, and most importantly, the quality people who live here.

Furthermore, I wish to congratulate the individuals who took the initiative to establish this useful communication tool. To conclude, I encourage our residents to consult and endorse the information enclosed herein and to promote this beautiful region of the Haut-Saint-Laurent.



[www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)  
450-691-2540



**NOVA VOUS ACCUEILLE!**

Vous cherchez un lieu spectaculaire contenant un équipement de pointe pour débiter ou changer de carrière? Au **Centre de Formation Professionnelle NOVA**, à Châteauguay, nous proposons un environnement stimulant et dynamique vous offrant un monde de possibilités. Notre centre offre les programmes de **Soudure et Montage, Mécanique Automobile, Décoration Intérieure et Étalage, Secrétariat, Comptabilité, Coiffure, Dessin de Bâtiment, Démarrage d'Entreprise** et notre petit nouveau, **Entretien et Réparation de Véhicules Récréatifs**. Ce dernier programme est offert dans une toute nouvelle annexe, incluant les équipements spécialisés nécessaires à cette formation.

NOVA offre aussi un programme de **Formation Générale**, permettant à la clientèle de 16 ans et plus de poursuivre les cours nécessaires afin d'obtenir leur diplôme de Secondaire. Notre personnel enseignant est spécifiquement formé afin de répondre aux besoins de notre clientèle d'adultes jeunes (et moins jeunes!), leur offrant ainsi un environnement stimulant. Le Centre s'ouvre aussi à la communauté et le prochain plan de réussite vise l'ouverture aux organismes communautaires. **C'est notre façon d'accommoder la vie communautaire!**

Venez nous voir sur le boulevard Maple... oui, c'est le grand bâtiment aux immenses vitrines! Venez jeter un coup d'œil ou profitez de notre activité d'étudiant d'un jour pour vous donner une idée de notre offre. Vous serez émerveillés par l'ampleur du site! Laissez-nous vous surprendre!



**NOVA WELCOMES YOU!**

Thinking of a new career? Looking for a spectacular setting with state-of-the-art equipment? At the **NOVA Career Centre** in Chateauguay, we offer our clientele a challenging and dynamic environment that will open up a world of possibilities. Our Centre offers programmes in **Welding, Automotive Technology, Interior Decorating and Display, Administrative Assistant, Accounting, Hairdressing, Residential and Commercial Drafting, Starting a Business** and our latest

addition, **Recreational Vehicle Maintenance and Repair**. The latter is hosted in a sparkling new building, complete with RV lift, trade tools and propane equipment.

NOVA also offers an **Academic Program**, offering our clientele over 16 years old the possibility to complete their courses in attaining certification for their Secondary Diploma. Our teaching staff is well trained in the specific needs of young (and seasoned!) adults, offering them a setting where students appreciate the learning environment. The Centre is also opening up to the community. Our upcoming Success Plan is focusing, amongst other targets, in opening up to our local partners, to make use of our facility. **It is NOVA's way of giving back to the community.**

You can see us clearly, from Maple Boulevard... yes, the building with the huge windows! Come in and take a look, or spend time as a student for a day to get a feel for our premises. You will be surprised by the scope of the facility – visitors are always baffled about the space! Let us surprise you by taking a tour!

# Focus on Construction Carpentry CVCEC..... Foyer sur la menuiserie de construction



Le Centre d'Éducation aux Adultes est le seul Centre professionnel anglophone dans la province de Québec désigné par le Ministère de l'Éducation pour offrir la menuiserie de construction. On le nomme le Centre de l'expertise dans le domaine de menuiserie. Afin de satisfaire le besoin de ce programme dans d'autres régions, le CVCEC offre des matériaux, du support et du mentorat aux centres affiliés avec la Commission Scolaire Eastern Shores, la Commission Scolaire Littoral et la Commission Scolaire de l'Ouest du Québec. Ayant été nommé le centre de l'expertise, notre personnel fait plus que son possible pour s'assurer qu'il répond aux exigences du programme. Nos instructeurs ont une richesse d'expérience d'industrie et tente toujours d'inculquer à leurs étudiant(e)s l'importance de l'art combiné à l'éthique du travail dévoué. Avec un maximum de 22 étudiant(e)s par classe, les étudiant(e)s travaillent sur des projets individuellement ou en équipe, et beaucoup de temps est réparti pour l'instruction individuelle. Nos gradué(e)s trouvent rapidement un emploi et présentement nous avons 4 à 5 groupes d'étudiant(e)s par année en menuiserie de construction et maintenons une liste d'attente prolongée.

The Chateauguay Valley Career Education Centre is the only English Vocational Centre in the province of Quebec designated by the Ministry of Education to offer Construction Carpentry, and has been named the Centre of Expertise in the Carpentry domain. In order to accommodate the need for this program in other regions, CVCEC offers materials, support, and mentorship to other Centres affiliated with the Eastern Shores School Board, the Littoral School Board, and the Western Quebec School Board. Having been named the Centre of Expertise, our staff goes to great lengths to insure that they not only meet but often exceed program requirements. Our instructors have a wealth of industry experience, and attempt to always impress upon their students the importance of solid craftsmanship combined with dedicated work ethics. With a maximum of 22 students per class, students work on projects individually as well as in crews, and plenty of time is allotted for one-on-one instruction. Our graduates quickly find employment and word of mouth about the quality of the Construction Carpentry program has meant that we currently offer 4-5 groups at a time and maintain a lengthy waiting list.

Le Centre d'Éducation aux Adultes est fier d'offrir plusieurs programmes professionnels menant aux carrières enrichissantes dans les domaines d'infirmier(e)s auxiliaires, préposé(e)s aux bénéficiaires, de l'adjoint(e) administratif, de l'aménagement et de la menuiserie de construction.

Chateauguay Valley Career Education Centre is proud to offer several other vocational programs leading to rewarding careers in the fields of Nursing Assistant, Home Care Assistant, Assistance in Health Care Facilities, Administrative Assistant, Landscaping, and Construction Carpentry.

# Un sourire qui en dit long sur la formation offerte !

La Commission scolaire New Frontiers offre 16 programmes\* de formation professionnelle :

Comptabilité	 
Secrétariat	 
Assistance à la personne en établissement de santé	 
Mécanique automobile	
Charpenterie-menuiserie	
Coiffure	
Santé, assistance et soins infirmiers	
Assistance à la personne à domicile	 
Horticulture et jardinerie	
Décoration intérieure et étalage	
Réalisation d'aménagements paysagers	
Soudage haute pression	
Dessin de bâtiment	
Entretien et réparation de caravanes	
Lancement d'une entreprise	  
Soudage-montage	

\* Les cours sont offerts en anglais seulement.

La formation générale pour adultes est aussi offerte.

Un service offert par la Commission scolaire New Frontiers



**Indécis(e)?  
Devenez étudiant(e)  
d'un jour!**

## Plusieurs avantages :

- Prêts et bourses disponibles
- Aucun frais d'inscription – sauf pour matériel de départ et outils de base
- Cours de jour et de soir offerts
- Transport gratuit entre le métro Angrignon et Châteauguay
- Navette offerte entre Ormstown, Châteauguay, Kahnawake, Delson, Brossard et Longueuil

**Pour plus d'informations, n'hésitez pas à communiquer avec l'un de nos trois centres de formation :**



NOVA  
450-691-2540  
www.novacareer.com



Châteauguay Valley  
450-829-2396  
www.valleycareer.net








Huntingdon  
450-264-9276  
www.huntingdoncentre.com

[www.csnewfrontiers.qc.ca](http://www.csnewfrontiers.qc.ca)

# Students' smiles tell a story about our quality training!

**New Frontiers School Board offers 16 vocational programs:**

Accounting		
Administrative Assistant		
Assistance in Health Care Facilities		
Automotive Technology		
Construction Carpentry		
Hairdressing		
Health Assistance and Nursing Care		
Home Care Assistance		
Horticulture and Gardening		
Interior Decorating & Display		
Landscaping Construction		
Pipe Welding		
Residential & Commercial Drafting		
RV Maintenance & Repair		
Starting a Business		 
Welding Assembly		

Adult General Education is also offered.

## Our many advantages:

- Loans and bursaries available
- Tuition free—except for minimal material and/or tool fees
- Daytime and evening courses offered
- Free bus transportation from Angrignon metro to Châteauguay
- Bus transportation available between Ormstown, Châteauguay, Kahnawake, Delson, Brossard and Longueuil

**Undecided?  
Be a Student  
for a Day!**

**For more information, call one of our three training centres:**



NOVA  
**450-691-2540**  
www.novacareer.com



Châteauguay Valley  
**450-829-2396**  
www.valleycareer.net



Huntingdon  
**450-264-9276**  
www.huntingdoncentre.com

# HA ECC.....

*...plus qu'un simple Centre*

*d'éducation des adultes*

## LE CENTRE D'ÉDUCATION DES ADULTES ET COMMUNAUTAIRE DE HUNTINGDON

Vous pourriez être surpris d'apprendre qu'ici-même à Huntingdon se trouve l'un des vingt et un Centres scolaires communautaires de la province.

« L'éducation communautaire soutient et encourage la création de programmes innovateurs et la collaboration entre tous les membres de la communauté dans le but d'encourager les initiatives de formation continue et de développement durable » (National Community Education Association: National Forum on Revitalization of America's Rural Communities).

Nous nous engageons ici au Centre et à la Commission scolaire New Frontiers à promouvoir les apprentissages tout au long de la vie. Vous pouvez terminer votre secondaire ici, déposer votre enfant à la halte-garderie et participer à des activités de groupe parents/enfants, suivre un cours de danse en ligne, un cours de peinture, créer un chef-d'œuvre en vitrail, apprendre l'espagnol ou vous spécialiser dans un programme professionnel avec notre nouveau programme DEP en horticulture et jardinerie.

Aussi, vous avez accès à la salle de conférence et de vidéo conférence. Récemment, ces équipements ont permis à des parents de participer à une conférence émanant de Châteauguay traitant des enfants qui ont des difficultés d'apprentissage. Aussi, des étudiants en soins infirmiers d'Ormstown (CVCEC) ont tout récemment participé à une conférence offerte par l'Hôpital pour enfants de Montréal sur la maladie de Parkinson. Ils ont pu échanger des notes sur le travail de premier répondant avec des collègues des Îles-de-la-Madelaine.

Cette salle est aussi utilisée par des organismes communautaires, comme South West CEDEC, Carrefour Jeunesse Emploi, Comité d'Action Local - Fondation Chagnon, tout comme par des entreprises privées pour des réunions, des ateliers ou des vidéos-conférences. C'est une façon exceptionnelle de participer à une réunion ou à une conférence ici sans vous déplacer.

Alors, si vous passez par Huntingdon, n'hésitez pas, venez nous rencontrer et voir comment notre petit centre communautaire est devenu grand.



# HA ECC... ... much more than just another Adult Ed. Centre

## THE HUNTINGDON ADULT EDUCATION AND COMMUNITY CENTRE

You may be surprised to know that right here in Huntingdon is one of twenty-one Community Learning Centers (CLC) in the province.

«Community Education advocates and supports the creation of innovative programs and collaboration between all members of communities for the purposes of advancing community learning and sustainability» (National Community Education Association: National Forum on Revitalization of America's Rural Communities).

It is our belief and commitment here at the centre and at the New Frontiers School Board to offer life long learning opportunities. You can finish your high school education here, bring your child to the drop-in daycare and participate in parent-child play groups, take a line dancing class, a painting course, create a stain glass masterpiece, learn Spanish or specialize in a trade with our new Horticulture and Garden Operation DEP program.



Then there is our state of the art conference and Video conference room. With the use of this space there have been opportunities for parents to participate in conferences from Chateauguy on children with learning difficulties. Nursing students from Ormstown recently participated in a conference given

by the Montreal General Hospital on Parkinson's disease, and exchanged notes about first responder work with colleagues in the Magdelaine Islands. This room is also used by community organizations, like South west CEDEC, Carrefour Jeunesse Emploi, Local Action Committee - Fondation Chagnon, also by private businesses for meetings, workshops or video conferencing. It is an amazing way to participate in a meeting or conference without having to leave the valley.

So if you are ever in Huntingdon don't be shy come over and take a look at how big this little Community Centre has become.

*Motif plus que jamais... je m'implique!*

**École Arthur-Ligeon**

*Une école dynamique et vivante à la hauteur des attentes de la communauté*

*Nouveauté en septembre 2010: concentration soccer*




Écrivez-nous à: [bergerons@csvt.qc.ca](mailto:bergerons@csvt.qc.ca)

**VOYAGES EN DIRECT**



**VOYAGES**  
Diane Ford Travel

[voyagesendirect.com](http://voyagesendirect.com)

Assurances - Voyages  
Loisirs - Corporatif - Groupes

Téléphone : 450 264-5075  
Fax : 450 264-5044  
E-mail : [info@voyagesdianeford.ca](mailto:info@voyagesdianeford.ca)  
Toll free : 1-800-299-5075

Diane Ford, prop.



<p><b>Excellence in Learning</b> Excellence dans le processus d'apprentissage</p>	<p><b>Leadership from All</b> Leadership de tous et toutes</p>	<p><b>Innovation in Practice</b> Innovation dans les pratiques d'enseignement</p>
---	--	---

École secondaire régionale  
Chateauguy Valley Regional High School  
1597 Route 138 A  
Ormstown, Qc  
J0S 1K0

Tel.: (450) 829-2382  
Fax: (450) 829-3248  
[www.csnewfrontiers.qc.ca](http://www.csnewfrontiers.qc.ca)



**MARCHE**  
**ORMSTOWN MARKET**

450-829-2776  
[www.marcheormstownmarket.com](http://www.marcheormstownmarket.com)

Terrain d'EXPO Ormstown Grounds (1 Rue McBain Street)  
**CHAQUE JEUDI - EVERY THURSDAY**  
Marché Agricole 15h30 - 18h30 Farmer's Market

BEAUCOUP DE CHANGEMENTS POUR SAISON 2 - MANY CHANGES FOR SEASON 2  
Info: 450-829-2776 / [marcheormstownmarket@gmail.com](mailto:marcheormstownmarket@gmail.com)

---

**EXPO ORMSTOWN 2010**  
June 10-11-12-13 Juin



**ORMSTOWN**

# Coin Bio

## Organic Corner

### 2010... C'EST REPARTI! ON SÈME LES LÉGUMES

Ce matin, il faisait un beau -30 C° à l'extérieur mais à 11h00, sans chauffage autre que le soleil, il faisait déjà 20 C° à l'intérieur de la serre. Le beau temps arrivera vite alors il est temps de faire les améliorations que nous voulons pour atteindre une efficacité accrue.

Nous commençons déjà nos premiers semis: laitues, tomates, poivrons et basilic de serre. Ensuite les oignons espagnols, poireaux, échalotes et céleri-rave. Au début février, c'est le temps du désherbage, le nettoyage des tables et des parois de la serre. Au début de mars, c'est l'ajustement des fournaies, les tests de chauffage et le réglage de l'irrigation. Les transplants seront ensuite transférés à la serre et seront prêts juste à temps pour l'ouverture des marchés. Le marché de Rigaud, les vendredis soirs, le marché d'Huntingdon les samedis matin et notre kiosque à la ferme les dimanches dans la journée.

La distribution de nos paniers d'été ASC (l'Agriculture Soutenue par la Communauté) se déroulera de la mi-juin jusqu'à la fin d'octobre et celle de nos paniers d'hiver de la mi-novembre, pour 8 livraisons bihebdomadaires, jusqu'à la fin de février. Les inscriptions pour les paniers d'été débutent le 1er février de chaque année et celle d'hiver se font en octobre.

Pour vous inscrire ou en savoir davantage, consultez notre site web au [www.glenorra.com](http://www.glenorra.com) ou contactez-nous au 450-829-2411. Nous avons des produits disponibles toute l'année à la ferme ou via le [marchedelavallée.net](http://marchedelavallée.net)



### 2010... TIME TO SEED THE VEGETABLES

This morning, it was a chilly -30°C outdoors, however inside our greenhouse the temperature sits at a warm 20°C. The nice weather will soon arrive and now is the time to do all the improvements needed to be more efficient.

We already seeded our first vegetables: lettuce, cucumbers, tomatoes, peppers and basil. Spanish onions, leeks, shallots and celeriac are soon to come. As February begins, we start to roll out the weeding and the cleaning of tables and walls of the greenhouse. Moving into March, we tackle adjusting the furnaces, the heating tests and the regulation of our irrigation systems. Transplants will then be transferred to the greenhouse and will be ready just in time for the market season. You can find us at the Rigaud Market every Friday night, the Huntingdon Market every Saturday morning, and our kiosk at the farm every Sunday.

The summer distribution of our CSA baskets (Community Supported Agriculture) will take place from the middle of June until the end of October. Our winter basket program begins in mid November and will run twice a week until February of next year. The registration for summer baskets begin February 1st of every year and in October for winter baskets.

To register or for more information visit our web site at [www.glenorra.com](http://www.glenorra.com) (the English version is still under construction) or you can contact us at 450-829-2411. Our products are available all year long at the farm, or via the [marchedelavallée.net](http://marchedelavallée.net).

## *Les maires...*

### *Les maires...*

La MRC du Haut-Saint-Laurent tient à souligner le travail admirable de gens qui ont œuvré pendant de nombreuses années au développement de notre belle région. Leur engagement face à leurs citoyens, leur municipalité et les défis relevés au fil des années témoignent de leur valeur. Nous tenons à transmettre notre reconnaissance à nos maires sortants:

M. Jean-Pierre Proulx, Elgin  
M. Luc Lavigueur, Ormstown  
M. Gilles Bigras, Saint-Chrysostome  
M. Jean-Claude Chantigny, Sainte-Barbe  
M. Albert Billette, Très-Saint-Sacrement

## *Merci!*

La MRC du Haut-Saint-Laurent est fière d'annoncer la nomination des nouveaux maires suivants:

Mme Deborah Stewart, Elgin  
Mme Louise Lebrun, Ormstown  
Mme Jocelyne Lefort, Saint-Chrysostome  
M. Jacques Lapierre, Sainte-Barbe  
M. François Rochefort, Très-Saint-Sacrement

Entrés en fonction suite aux élections de novembre dernier, ils entament un mandat de 5 ans. Nous leur souhaitons la bienvenue parmi nous !

# The Mayors...

## The Mayors...

The MRC du Haut-Saint-Laurent wishes to acknowledge the wonderful work of people who have laboured for many years developing our beautiful region. Their commitment to their citizens, their municipality and the challenges faced over the years testifies to their value. We convey our appreciation to our outgoing mayors:

Mr. Jean-Pierre Proulx, Elgin  
Mr. Luc Lavigueur, Ormstown  
Mr. Gilles Bigras, Saint-Chrysostome  
Mr. Jean-Claude Chantigny, Sainte-Barbe  
Mr. Albert Billette, Très-Saint-Sacrement

## Thank you!

The MRC du Haut-Saint-Laurent is proud to announce the appointment of the following new mayors on our territory:

Mrs Deborah Stewart, Elgin  
Mrs Louise Lebrun, Ormstown  
Mrs Jocelyne Lefort, Saint-Chrysostome  
Mr. Jacques Lapierre, Sainte-Barbe  
Mr. François Rochefort, Très-Saint-Sacrement

Taking office following last November's elections, they begin a term of 5 years. We welcome them among us!



45, rue Châteauguay, Huntingdon (Québec)

(450) 264-6455

# La Culture Culture

## PROGRAMMATION DE LA SALLE CULTURELLE ET COMMUNAUTAIRE ALFRED-LANGEVIN

La nouvelle année est maintenant bien amorcée et il nous fait plaisir de vous présenter la programmation de la salle culturelle et communautaire Alfred-Langevin pour la première moitié de l'année 2010.



### **D'un autre monde**

Madame Susan Ostrovsky habite le Haut-Saint-Laurent depuis maintenant 34 ans. Ses tableaux, à l'huile et aux pastels, nous introduisent dans un univers hautement personnel. Venez découvrir l'imaginaire de cette artiste à la salle Alfred-Langevin du 7 au 28 février prochain, les samedis et dimanches de 13 h à 16 h

Vernissage : 7 février 2010 à 14 h.

### **From another world**

Susan Ostrovsky has been living in the Haut-Saint-Laurent for the past 34 years. Her work, pastel and oil paintings, reflects a very personal universe. Come discover the imagination of this artist at the Alfred-Langevin Cultural Hall from February 7th to the 28th, Saturdays and Sundays from 1 p.m. to 4 p.m.

Vernissage: February 7th, 2010, at 2 p.m.



*La SADC contribue à l'expansion d'entreprises locales/  
The SADC contributes to local businesses growth*

**Nos services/Our services:**

- Aide technique/Technical Support
- Aide financière/Financial Support
- Mentorat d'affaires/Business Mentoring

**MRC du Haut-Saint-Laurent:** 8, King, Huntingdon Tel.: 450.264.7060

**MRC de Beauharnois-Salaberry:** 50, Jacques-Cartier suite 203, Salaberry-de-Valleyfield Tel.: 450.370.3332

[www.sadc-suroitsud.org](http://www.sadc-suroitsud.org)

**Développement économique Canada appuie financièrement la SADC du Suroît-Sud/  
Canada Economic Development offers a financial support to the SADC du Suroît-Sud**



***Plus que du financement; des solutions! / More than financing; solutions!***

**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon  
Membre du Bureau de  
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement  
1045, rue des Parlementaires  
Bureau RC.36  
Québec (Québec) G1A 1A4  
Téléphone : 418 644-5992  
Télécopieur : 418 646-8169

Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford (Québec) J0L 1H0  
Téléphone : 450 247-3474  
Sans frais : 1 866 540-9097  
Télécopieur : 450 247-2083

Courriel : [sbillette@assnat.qc.ca](mailto:sbillette@assnat.qc.ca)

# Programmation Programming



## **Exposition intergénérationnelle de photographie**

Venez voir cette exposition hors du commun où des photographes amateurs de tous âges exposeront le fruit de leur collaboration.

Les 4, 5 et 6 mars 2010, à la salle Alfred-Langevin.  
Une initiative de Communic-Action.

## **Intergenerational Photography Exhibition**

Come and see this extraordinary exhibition where photographers of all ages will exhibit the fruit of their collaboration.

March 4, 5 and 6 at the Alfred-Langevin Cultural Hall  
An initiative of Communic-Action..

## **Collages Récents**

L'artiste Alyson Champ présente une collection de collages magnifiques. Faune et flore comme vous ne les avez jamais vues. Exposition présentée à la salle culturelle Alfred-Langevin du 14 mars au 4 avril prochain, les samedis et dimanches, de 13 h à 16 h.

Vernissage : 14 mars 2010, à 14 h.

## **Recent Collages**

The artist Alyson Champ presents a recent collection of beautiful collages. Nature as you never saw it. The exhibition will show at the Alfred-Langevin Cultural Hall, from March 14 to April 4, Saturdays and Sundays, from 1 p.m. to 4 p.m.

Vernissage: March 14, 2010, at 2 p.m.



# La Culture Culture



## Reflets

Monsieur John Ryan, artiste peintre renommé, vous propose de découvrir la vallée de la Châteauguay au gré de ses peintures et dessins... Salle culturelle Alfred-Langevin, du 18 avril au 9 mai prochain, les samedis et dimanches de 13 h à 16 h.

Vernissage : 18 avril 2010, à 14 h.

## Reflections

Mister John Ryan, renowned painter, invites you to discover the Chateauguay Valley through his eyes... The exhibition will show at the Alfred-Langevin Cultural Hall, from April 18 to May 9, Saturdays and Sundays, from 1 p.m. to 4 p.m.

Vernissage: April 18, 2010, at 2 p.m..



## Campagne et nature

Vous n'aurez jamais admiré le calme et la beauté de la campagne montérégienne tel qu'ils sont rendus sur toile par l'artiste-peintre Joanne Egglefield. Une découverte à faire à la salle culturelle Alfred-Langevin, du 23 mai au 13 juin prochain, les samedis et dimanches, de 13 h à 16 h.

Vernissage : 23 mai 2010, à 14 h.

## Campagne et nature

You have never admired the calm and beauty of the Montérégie's countryside as they are rendered on canvas by artist Joanne Egglefield. For you to discover at the Alfred-Langevin Cultural Hall, from May 23 to June 13, Saturdays and Sundays from 1 p.m. to 4 p.m.

Vernissage: May 23, 2010, at 2 p.m.



# Programmation Programming

## Fil rouge

Concert de musique de chambre par un quatuor à cordes. Le 8 mai, en soirée, venez assister à une performance digne de rappel à la salle culturelle Alfred-Langevin. Détails à venir.

Consultez le [www.mrchsl.com/culture](http://www.mrchsl.com/culture)

## Fil rouge

Concert of chamber music by a string quartet. On May 8, in the evening, attend a performance worthy of a curtain call at the Alfred-Langevin Cultural Hall. Details to come.

Consult the [www.mrchsl.com/culture](http://www.mrchsl.com/culture)



# Appel de projets

## Appel de projets

### **LE PACTE RURAL DE LA MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT 2010**

- par Christian Vaillancourt

Le Pacte Rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent est un levier important dans la région afin de permettre à nos collectivités de développer et de consolider des projets structurants et originaux, respectueux du territoire et des différentes collectivités qui l'habitent. Les projets devront engendrer des retombées régionales et les projets retenus seront en lien direct avec les objectifs du Pacte Rural et le Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi 2009-2011 (PALÉE) réalisé par le CLD du Haut-Saint-Laurent.

Les promoteurs pourront profiter du soutien du personnel du CLD du Haut-Saint-Laurent afin de préparer leur demande. Suite au dépôt des projets, le comité d'analyse déposera ses recommandations au conseil des maires. Après le dévoilement des projets acceptés par cette instance, la conseillère en développement rural du CLD entrera en contact avec le promoteur afin de planifier la signature du protocole d'entente entre le promoteur et la MRC du Haut-Saint-Laurent.

La MRC du Haut-Saint-Laurent et le CLD du Haut-Saint-Laurent souhaitent vous informer de la période d'appel de projets qui sera du 1er février

au 23 avril 2010. Les demandes de subventions doivent être déposées au plus tard le vendredi 23 avril 2010 à 12 h au CLD du Haut-Saint-Laurent.

Vous pouvez vous procurer le formulaire de demande de subvention auprès du CLD en contactant Kathleen Bisson au 450-264-5252 ou sur le site internet au [www.cldhsl.ca](http://www.cldhsl.ca) dès le 1er février 2010. Veuillez noter qu'il est préférable de prendre rendez-vous avec la conseillère responsable du Pacte Rural au CLD du Haut-Saint-Laurent, afin de vous assurer de la conformité de votre projet en lien avec les différents critères d'analyse du Pacte Rural.

Christian Vaillancourt,  
CLD du Haut St. Laurent  
Tél.: (450) 264-5252  
Courriel: [c.vaillancourt@cldhsl.ca](mailto:c.vaillancourt@cldhsl.ca)



# Haut-de-gamme à prix abordable

Cuisines et salles de bains aux meilleurs prix au Québec!



Entièrement construit  
en bois massif  
Nord Américain

Estimation gratuite • Programme de design 3D  
Livraison en 30 jours • Projets de rénovation clé en main

# ARMOIRES

*Signature*



**LA NOUVELLE-ÉCOLE**  
23, rue Saint-André  
Beauharnois (Québec)  
J6N 2Y8  
nouvelle.ecole@csvt.qc.ca  
Téléphone: 450 225-3258



**CENTRE JEAN-XXIII**  
16, rue Cross  
Ormstown (Québec)  
J0S 1K0  
centrejean23@csvt.qc.ca  
Téléphone: 450 377-6066



**CENTRE DU  
NOUVEL-ENVOL**  
115, rue Saint-Charles  
Salaberry-de-Valleyfield  
(Québec) J6S 4A2  
nouvol@csvt.qc.ca  
Téléphone: 450 371-2006



**CENTRE DE FORMATION  
PROFESSIONNELLE DES  
MOISSONS**  
260, rue Gagnon  
Beauharnois (Québec)  
J6N 2W8  
cfp.des.moissons@csvt.qc.ca  
Téléphone: 450 225-1084



**CENTRE DE FORMATION  
PROFESSIONNELLE DE  
LA POINTE-DU-LAC**  
445, rue Jacques-Cartier  
Salaberry-de-Valleyfield  
(Québec) J6T 6L9  
cfpdulac@csvt.qc.ca  
Téléphone: 450 371-2009



**Leahy Orchards Inc.  
Les Vergers Leahy Inc.**

**Les Vergers Leahy Inc.  
1772, Route 209, Franklin Centre  
Québec, Canada J0S 1E0**

**Tél.: 450.827.2544  
Télec.: 450.827.2470  
Internet: applesnax.com**

# Call for projects

## Call for projects

### THE 2010 RURAL PACT OF THE MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT

- by Christian Vaillancourt



The Rural Pact of the MRC du Haut-Saint-Laurent is an important lever in the region which will enable our communities to develop and strengthen original developmental projects, which will respect

the environment and the different communities that comprise it. The projects will generate regional benefits and the selected projects will be directly linked to the objectives of the Rural Pact and the Rural Action Plan for Local Economic and Employment 2009-2011 (LEAP) conducted by the CLD du Haut-Saint-Laurent.

The developers can get support from CLD du Haut-Saint-Laurent staff to prepare their application. Following the submission of projects, the review committee will submit its recommendations to the Council of mayors. After the unveiling of the projects accepted by this body, the CLD's Rural Development Advisor will contact the developer to plan the signing of the protocol between the developer and the MRC du Haut-Saint-Laurent.

The MRC du Haut-Saint-Laurent and the CLD wish to inform you that the appeal period for projects will be from February 1 to April 23, 2010. Grant applications must be filed no later than Friday, April 23, 2010 at noon at the CLD du Haut-Saint-Laurent. You can get the grant application forms at the CLD by contacting Kathleen Bisson at 450-264-5252 or on the website at [www.cldhsl.ca](http://www.cldhsl.ca) from February 1st 2010. Please note that it is better to make an appointment with the consultant responsible for the CLD du Haut-Saint-Laurent's Rural Pact, to ensure compliance of your project related to the different criteria of Rural Pact.

Christian Vaillancourt,  
CLD du Haut St. Laurent  
Tel.: (450) 264-5252  
Courriel : [c.vaillancourt@cldhsl.ca](mailto:c.vaillancourt@cldhsl.ca)



# Récupération Record

## PILES USÉES

### ÉCHOS DES ACTIVITÉS DE RÉCUPÉRATION DANS LE HAUT-SAINT-LAURENT

#### Collectes des piles usées

Étant une source d'énergie couramment utilisée dans la vie quotidienne, les piles contiennent toujours des quantités de métaux lourds tels que le zinc, le nickel, le cadmium et autres métaux ferreux comme le manganèse, le lithium et le potassium. La présence de toutes ces substances classe les piles comme des produits dangereux et inacceptables dans les contenants des déchets domestiques et, par conséquence, dans les sites d'enfouissement.

Un programme de gestion de ces résidus a été mis sur pied par la MRC du Haut-Saint-Laurent. Grâce à ce programme plusieurs bacs de collecte volontaire

des piles ont été installés dans tous les bureaux municipaux et/ou éco-centres et dans toutes les écoles francophones du Haut-Saint-Laurent. Pour toutes les piles ramassées, la MRC a conclu une entente avec la compagnie CRI Environnement qui s'assure d'un enfouissement sécurisé dans un site autorisé par le Ministère de l'environnement du Québec. Le transport des piles vers le centre de transfert de la compagnie est assuré par la compagnie O-Max de Valleyfield qui remplace en même temps le bac à piles dans le bureau concerné. À ce jour, la MRC paye 1,50\$ par kilogramme de piles enfouies de façon sécuritaire et à partir de 2010 elle recherchera des options pour la valorisation des métaux contenus dans les piles alcalines.

#### Collecte des Résidus Domestiques Dangereux (RDD) peintures, huiles, pesticides, etc.

La MRC se réjouit de la popularité des collectes itinérantes. En plus de ces collectes ayant lieu dans au moins cinq municipalités annuellement, il existe des dépôts permanents de récupération pour les peintures et les huiles usées dans les municipalités suivantes : Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown et Saint-Chrysostome. Rappelons que ces dépôts permanents ne sont ouverts que pour les citoyens des municipalités mentionnées. Par contre, les collectes annuelles organisées par la MRC sont ouvertes à tous



# RDD

## DÉCHETS DOMESTIQUES

les citoyens ainsi qu'aux résidents saisonniers à la condition que leur résidence fasse partie du territoire de la MRC.

Une autre option pour la disposition sécuritaire de la peinture (peintures à l'eau, peintures à l'huile et apprêts) s'avère être la quincaillerie CO-OP à Sainte-Barbe.

Récemment, la MRC a jumelé la collecte des résidus électroniques et des petits appareils électriques aux collectes annuelles des RDD. Ces résidus représentent une portion importante du poids de tous les RDD et les citoyens en rapportant sont de plus en plus nombreux. Les déchets électroniques sont acceptés toute l'année dans les éco-centres de la municipalité d'Ormstown et de la Ville de Huntingdon. Le service est offert uniquement aux citoyens de ces municipalités.

Cependant, pour les autres citoyens de la MRC, à l'extérieur des collectes annuelles, le Centre des ressources informatiques communautaire (CRIC) offre le service de collecte gratuitement. Le bureau est situé au 11, rue Dalhousie, Huntingdon, téléphone: 450-264-6236. Le service de la recyclerie Nouvel envol à Valleyfield offre aussi ce service gratuitement. Les heures d'ouverture sont de 8h30 à 15h00 et l'adresse est 115, rue Saint-Charles, téléphone : 450-371-2275.

### **Produits non acceptés aux collectes RDD.**

Tout produit portant ce logo entraîne des coûts importants de récupération de la part de la compagnie Peintures récupérées de Québec avec laquelle la MRC fait affaire pour la récupération des



RDD amassés aux collectes. La MRC demande aux citoyens d'éviter d'acheter ces produits à moins que leur récupération soit assurée par le commerçant. La MRC rappelle que si des compagnies se chargent de faire les rénovations chez les citoyens, c'est à ces compagnies de prendre soin des résidus une fois les rénovations terminées.

Les ciments déjà endurcis ne constituent pas une menace pour l'environnement. Ces matériaux doivent être apportés au dépôt des matériaux secs situé au 5959, chemin Ridge à Godmanchester.

# MATIÈRES RECYCLABLES

## **Bilan des matières en 2009 (de janvier à octobre)**

### **Matières recyclables.**

La production moyenne annuelle par porte est de 160 kg. Nous observons une amélioration des résultats de la collecte sélective dans les municipalités de Très-Saint-Sacrement, Saint-Chrysostome, Sainte-Barbe, Havelock, Franklin et Elgin. Cependant, le résultat visé par la Politique de la gestion des matières résiduelles de 300 kg par ménage n'est atteint dans aucune de nos municipalités.

### **RDD.**

Dans le Haut-Saint-Laurent les collectes itinérantes et les dépôts permanents ont contribué à détourner de l'enfouissement 11428 kg de peinture, 5455 kg d'huiles usées, 1432 kg de pesticides, 6125 kg d'autres organiques (solvants, ciments, etc.), 1681 kg de piles et 5354 kg de résidus électroniques.

### **Déchets domestiques.**

La moyenne annuelle par ménage dans le Haut-Saint-Laurent est de 834 kg. Une diminution de ce taux par rapport à l'année précédente a été observée dans les municipalités de Saint-Chrysostome, Ormstown, Huntingdon, Howick, Hinchinbrooke, Havelock et Franklin.

## **Nouveaux programmes dans le Haut-Saint-Laurent.**

La MRC du Haut-Saint-Laurent consultera son conseil pour l'installation d'autres voies de réduction de nos déchets.

Ces nouveaux programmes sont envisagés afin de répondre aux objectifs de la Politique québécoise en gestion des matières résiduelles. Le premier vise la subvention des couches lavables. Ce sont les jeunes familles de la MRC qui seront invitées à préserver l'environnement et les ressources naturelles en employant des couches en coton pour leurs bébés. En même temps, les volumes allant à l'enfouissement seront réduits et l'économie de ces coûts servira à financer le programme des subventions, ce qui signifie que le programme s'autogèrera.

Une nouvelle voie de récupération sera l'installation des conteneurs de linge usé dans quelques-unes des municipalités du Haut-Saint-Laurent. Ce programme invitera les citoyens à déposer leur linge désuet dans ces conteneurs d'où la MRC le transportera vers l'usine de récupération de Certex à Saint-Hubert.

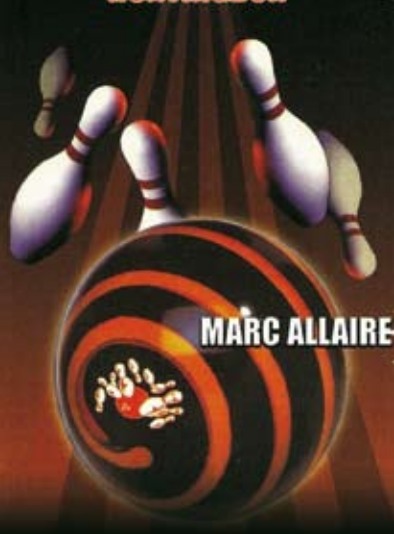




9 specialty beers on tap  
Local cider  
Great pub atmosphere  
Celtic bands  
Pub fare served all day

Monday-Tuesday closed.  
November through April Thursday-Sunday.  
May through October Wednesday- Sunday.  
Call for reservations 450.264.2239

## QUILLORAMA HUNTINGDON



115 RUE LAKE, HUNTINGDON QC. J0S 1H0  
450-264-3000

### MINI-PUTT **2 pour 1**

2 parties pour  
le prix d'une  
sur présentation  
de ce coupon

Expiration 31 août 2010



### LOCATION DE VIDÉO

### **2 pour 1**

2 films pour  
le prix d'un sur  
présentation de  
ce coupon

Expiration 31 août 2010



Michel Guindon  
Josée Caza  
Opticiens

Examen de la  
vue par un  
optométriste



## PROMOTION 2009 COLLECTION SUPERFLEX

PAYEZ SEULEMENT

**69\$** rég.: 129\$

POUR UNE MONTURE SUPERFLEX

(1 AN DE GARANTIE SUR LES MONTURES)

À l'achat de lentilles traitées antireflet, résistant  
aux égratignures à prix régulier.

3 adresses pour mieux vous servir:

Huntingdon  
70 Châteauguay  
450-264-9532

Ormstown  
4 Bridge, IGA  
450-829-3001

Beauharnois  
525 Ellice  
450-225-6752



**69\$** Montures SUPERFLEX **69\$**

À l'achat de lentilles traitées antireflet,  
résistant aux égratignures à prix régulier.

Sur présentation de ce coupon seulement,  
1 coupon par client, par achat.

# dufresne

Autobus Dufresne inc.

TRANSPORT INTERURBAIN ET SCOLAIRE

4, rue Hébert, Ste-Martine, Québec J0S 1V0  
Tél.: (450) 427-2349 poste 210 Fax: (450) 427-2720  
autobus@autobusdufresne.ca www.autobusdufresne.ca



RBQ 8319-3680-46  
**450.264-9055**  
**Cell: 450.377-0751**



Prendre un rendez-vous avec  
To make an appointment with

Linda Latreille  
Mélanie Richer  
Marnie Shaw

Suivi en santé mentale

T: 450-567-0688

LindaLatreille13@sympatico.ca Membre de l'OIIQ #3365843492

## Melissa's Sunshine Camp du Soleil de Mélissa

Recreational activities and respite for the  
intellectually and physically challenged  
Activités de loisirs et de répit pour  
personnes handicapées

Mary Shewchuk  
450-264-3701

maryshewchuk1@hotmail.com



## LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE INC.



Tél.: (450) 825-2286 Fax: (450) 825-0009

1919 RANG 3, HOWICK, QC J0S 1G0

Pour tracer ton avenir!  
Tu as entre 16 et 35 ans  
et tu habites la MRC  
du Haut-Saint-Laurent,  
le Carrefour peut t'aider  
dans tes démarches de  
recherche d'emploi ou  
de retour aux études.



Map out your future!  
You are between 16 and  
35 years old and you  
live in the Haut-Saint-Laurent  
MRC, the Carrefour can help  
you with your job search or  
your return to school.

Pour nous contacter/  
To contact us:

450-264-5858  
info@cjuhuntingdon.org



Daryl Ness  
Directeur d'école  
Principal

21 King Street  
Huntingdon, Québec  
J0S 1H0  
T: 450-264-5482  
F: 450-264-3124

La voie de l'avenir! - Your bridge to the Future!



Depuis 1965

## Vasphalte VERNER inc.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL EN ASPHALTE  
Lic. R.B.Q. 2619-5958-10

199 route 132, St-Stanislas-de-Kostka, Québec, J0S 1W0  
tél.: (450) 373-5072 • fax: (450) 377-5072

François Verner  
Président

# Recycling Record

## ECHOES OF RECOVERY ACTIVITIES IN THE HAUT-SAINT-LAURENT

### Collection of batteries

As a source of energy commonly used in everyday life, batteries still contain quantities of heavy metals such as zinc, nickel, cadmium and other ferrous metals such as manganese, lithium and potassium. The presence of these substances classifies batteries as dangerous and unacceptable in containers for domestic waste and, consequently, in landfills.

Thus, a management program of these residues was established by the Haut-Saint-Laurent. Through this program several bins have been installed in all municipal offices and / or eco-centers and in all French schools in the Haut-Saint-Laurent. For all batteries



collected, the MRC has concluded an agreement with the company CRI Environment that then sends them to a secure landfill site authorized by the Ministry of Environment of Quebec. The transport of batteries to the transfer station is insured by O-Max Valleyfield, which replaces at the same time the battery tray in the office. To date, the MRC pays \$ 1.50 per kilogram of batteries safely buried, and, starting in 2010, it will investigate options for the recovery of metals in alkaline batteries.

### HHW collection (paint, oils, pesticides, etc...).

The MRC welcomes the popularity of an itinerant collection service. Apart from these collections taking place in at least five municipalities annually, there are permanent recovery bins for paints and oils in the following municipalities: Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown, Saint-Chrysostome. Remember that the permanent storage is only open to citizens of the municipalities listed. However, the annual collection organized by the MRC is opened to all citizens and seasonal residents provided that their residence is part of the territory of the MRC. Another option available to recycle paint (water-based paints, oil paints and primers) is the hardware CO-OP in Sainte-Barbe.

# Recycling Record

# BATTERIES

Recently the MRC combined the collection of small electronic appliances with the annual HHW collection of recyclables. These electronic residues represent a significant volume of all HHW recyclables and citizens are reporting that electronic waste is increasing. Electronic waste is accepted all year round in the eco-center of the Municipalities of Ormstown and Huntingdon. The Service is available only to citizens of these municipalities. However, for the rest of the citizens of the MRC outside the annual collections, the Resource Center Community Computer (CRIC) offers free collection service. The office is located at 11 rue Dalhousie, Huntingdon, telephone: 450-264-6236. The services of recyclers Nouvel Envol in Valleyfield are also free. Hours are 8:30 am to 15h00, and address is 115 St. Charles Street, phone: 450-371-2275.

## Products not accepted at HHW collection.

Any product bearing this logo leads to significant recovery cost from the company Peinture récupérée du Quebec with whom the MRC does business for the recovery of the collected HHW collections. The MRC is asking its citizens to avoid purchasing these products unless their recovery is assured by the merchant. The MRC reminds you that if contractors use these materials in renovations, it



is the contractor's responsibility to take care of the waste once the renovations are complete. Already hardened cement does not constitute a threat to the environment. These materials must be taken to the dry materials depot located at 5959 Ridge Road in Godmanchester.

## Material Balance in 2009 (from January to October)

### Recyclables.

The annual average production is 160 kg per household. We observed improved performance of collection in the municipalities of the Très-Saint-Sacrement, Saint-Chrysostome, Sainte-Barbe, Havelock, Elgin and Franklin. However, the goal of 300 kg per household which represents the ideal goal for the MRC's policy on waste management, has not yet been reached in any of our municipalities.

### HHW

In the Haut-Saint-Laurent, both permanent and itinerant collections have helped to avert the burial of 11428 kg of paint, 5455 kg of waste oil, 1432 kg of pesticides, 6125 kg of other organic (solvent cements, etc.), 1681 kg and 5354 kg piles of electronic waste.



# HHW

## DOMESTIC WASTE

### **Domestic waste.**

The average annual per household in the Haut-Saint-Laurent is 834 kg. A decrease of this rate over the previous year was observed in the municipalities of Saint-Chrysostome, Ormstown, Huntingdon, Howick, Hinchinbrooke, Franklin and Havelock.

### **New programs in the Haut-Saint-Laurent.**

The Haut-Saint-Laurent will consult its Council for the installation of other ways to reduce our waste.

These new programs are planned to meet the provincial objectives in waste management. The first is the grant for cloth diapers. The young families of the MRC are invited to preserve the environment and natural resources by using cotton diapers for their babies. At the same time the volumes going to landfill will be reduced and the economies of these costs will fund the grants program, i.e self-management program.

Another new route will be the installation of recovery containers for worn clothes in some municipalities of the Haut-Saint-Laurent. This program will invite the public to submit their obsolete clothing in these containers from which the MRC will transport it to the recovery plant Certex in Saint-Hubert.

# Le CLD

## Mesures pour petites entreprises

### CINQ NOUVELLES MESURES POUR LES PETITES ENTREPRISES

Le CLD du Haut-Saint-Laurent a mis à l'avant-plan cinq mesures financières innovatrices avec des subventions pouvant atteindre de 3 000 \$ à 5 000 \$ par entreprise, selon le soutien, et répondant aux petites entreprises à différents stades de leur développement. Ce quintuplé d'aide financière est mis sur pied notamment pour soutenir les entrepreneurs dans différentes facettes de gestion de l'entreprise ou encore favoriser l'émergence de nouveaux projets.

#### Tour de piste des nouvelles mesures

L'un des nouveaux venus, Focus 35+, prolongement de la mesure «Focus Management» vise à offrir aux entrepreneurs âgés de 35 ans et plus du coaching en matière de gestion. La seconde nouvelle mesure «Diagnostic jeune entreprise» soutient les entreprises ayant 2 ans et moins d'existence par une évaluation des fonctions de gestion de l'entreprise ainsi que des recommandations visant à améliorer la viabilité de l'entreprise. Le programme «Diagnostic + 2 ans» est le pendant de «Diagnostic jeune entreprise» destiné aux entreprises ayant plus de 2 ans d'existence et a le même objectif. «Soutien étude de marché» est destiné aux entreprises non démarrées ou aux entreprises ayant pignon sur rue qui souhaitent faire réaliser une étude de marché en fonction de

la mise en marché éventuelle d'un nouveau produit ou service. Enfin, «Soutien à la recherche et le développement» vise particulièrement les entreprises manufacturières et bioalimentaire désireuses de s'engager dans un processus d'innovation. L'aide financière aide à défrayer les coûts d'un consultant en recherche et développement.

#### POUR INFORMATIONS :

Suzie Guérin,  
(450) 264-5252

#### Source :

Christian Vaillancourt,  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
Tél. : (450) 264-5252  
Courriel : c.vaillancourt@cldhsl.ca



Pour que vos projets soient  
à votre image...

IMAGE **N** GRAPHISTE  
FREELANCE

Logo - Carte d'affaires - Dépliant  
Site internet - Affiche - Publicité  
Étiquettes - Revue - Billets etc.

Les seules limites sont celles de l'imagination!

Nancy Brunelle  
450.264.0280



RESTAURANT  
**le Riverain**

*célébrer les saveurs...*

**By jour**

*Découvrez un menu du jour  
combinant santé et créativité.*

*Discover a daily menu  
combining health and creativity.*

**By soir**

*Savourez une fine cuisine  
du terroir dans une ambiance unique.*

*Enjoy fine Terroir dining  
in a unique ambiance.*



*Pour réservation*  
**450-829-3737**

*For reservations*  
**24 Bridge, Ormstown**

**TABLEAU DES NOUVELLES MESURES FINANCIÈRES**

MESURE	NATURE DU SOUTIEN	NOMBRE D'EMPLOYÉS	SUBVENTION MAXIMALE	MINIMUM REQUIS DE L'ENTREPRISE
Focus 35 +	Coaching en gestion	2 et +	3 000 \$	10 %
Diagnosticjeune entreprise	Frais de consultant pour études pour diagnostic et plan d'action	5 et+	3 000 \$	10 %
Soutien études de marché	Frais de consultant pour études de marché	-	3 000 \$	20 %
Soutien, recherche et développement	Frais de consultant pour recherche et développement	2 et +	5 000 \$	20 %
Diagnostic + 2 ans	Frais de consultant pour diagnostic et plan d'action	5 et +	5 000 \$	20 %



# The CLD

## Measures for small businesses

### FIVE INNOVATIVE MEASURES FOR SMALL BUSINESSES

The CLD of the Haut-Saint-Laurent brings five innovative financial measures forward with grants that will reach from \$3000 to \$5000 per business, according to the support needed and in view of answering to small businesses during their different development stages. These five financial assistance measures have been set notably to support entrepreneurs with the different components of their business management or to promote the emergence of new projects.

#### Overview of the new measures

One of the newcomers is Focus 35+, an extension of the «Focus Management» measure, aimed at providing entrepreneurs 35 years and older with further coaching in terms of management. The second new measure called «Diagnostic Young Enterprise» supports businesses that have 2 years or less of existence through an evaluation of the business management functions as well as recommendations aimed at improving the sustainability of the business. The program «Diagnostic 2 years and up» is an extension of the «Diagnostic Young Enterprise» and has the same objective but it is aimed at businesses that have 2 or more years of existence. The «Market Study Support» is aimed at businesses that have not started-up yet or to businesses that are already

prosperous but wish to have a market research study done according to the eventual marketing of a new product or service. Finally, the «Research and Development Support» measure is aimed more specifically towards manufacturing and agri-food businesses wishing to participate in an innovative process. The financial assistance will help cover the costs of a Research and Development Consultant.

#### FOR MORE DETAILS CONTACT :

Suzie Guérin,  
(450) 264-5252

#### Source :

Christian Vaillancourt,  
CLD of the Haut-Saint-Laurent  
Tel.: (450) 264-5252  
e-mail : c.vaillancourt@cldhsl.ca



**TABLE OF THE NEW FINANCIAL MEASURES**

MEASURE	NATURE OF THE SUPPORT	NUMBER OF EMPLOYEES	MAXIMUM GRANT	MINIMUM REQUIRED FROM THE BUSINESS
Focus 35 +	Management Coaching	2 and up	\$3 000	10%
Diagnostic Young Enterprise	Fees for a Consultant for diagnostic and action plan studies	5 and up	\$3 000	10%
Market Research Study Support	Fees for a Consultant for Marketing studies	-	\$3 000	20%
Research and Development Support	Fees for a Consultant in Research and Development	2 and up	\$5 000	20%
Diagnostic 2 years and up	Fees for a Consultant for diagnostic and action plan studies	5 and up	\$5 000	20%



# À la recherche du meilleur prix en assurance?

■ AUTOMOBILE ■ HABITATION ■ COPROPRIÉTÉ ■ ENTREPRISES



## La meilleure offre se trouve chez nous!

Présent dans l'ouest de la Montérégie depuis 1887

*Assurances*  
**SHINK • BOURGON** Inc.  
CABINET EN ASSURANCE DE DOMMAGES



**THIBERT-BOURGON**  
Assurances Inc.

Un seul appel et obtenez la meilleure offre parmi un choix d'assureurs réputés:



LLOYD'S

**ING**   
ASSURANCE

PROMUTUEL  
HAUT-ST-LAURENT

**L'UNIQUE**  
assurances générales

... et plusieurs autres

COMPTE  
D'ÉPARGNE  
LIBRE D'IMPÔT  
(CELI)

TAX-FREE  
SAVINGS  
ACCOUNT  
(TFSA)



# Desjardins

## Conjuguer avoirs et êtres

Depuis 2010, vos économies peuvent profiter à l'abri de l'impôt si vous versez un montant cumulatif allant jusqu'à 10 000\$ dans un compte d'épargne libre d'impôt (CELI).

Voilà une excellente nouvelle si vous recherchez un moyen supplémentaire pour épargner et pour réduire votre facture fiscale. À vous de profiter de ses multiples avantages.

As of 2010, you will be able to invest a cumulative amount up to \$10 000 in a tax-free savings account (TFSA) and watch your savings grow, tax-sheltered.

This is excellent news if you are looking for an additional way to save money and lower your income taxes. It's up to you to profit from its many advantages.



**Desjardins**

Caisse du Haut-Saint-Laurent

Téléphone: 450 829-1000

Jean-Pierre Lanctôt, Directeur gestion des avoirs et  
Planificateur financier \*

Manon Boilard, Planificateur financier \*

Nicole Cloutier, Conseillère investissement retraite <sup>2</sup>

Sylvie Leboeuf, Conseillère investissement retraite <sup>2</sup>

Kristel Peters, Conseillère investissement retraite <sup>2</sup>

Sophie Yelle, Conseillère gestion des avoirs <sup>2</sup>

\* Planificateur financier et représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc.

<sup>2</sup> Représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc.